

Doris Joachim, Referentin für Gottesdienst

Ostergottesdienste 2022

Ukrainische Geflüchtete im Gottesdienst wahrnehmen

Grundsätzlich

Um sich bei Gott willkommen zu fühlen, muss nicht alles kognitiv verstanden werden. Die Haltung einer Gemeinde, die sich zusammen mit geflüchteten Menschen in existenzieller Angst vor Gott versammelt ist viel entscheidender. Wichtig ist, die Menschen zu sehen und eine Atmosphäre zu ermöglichen, die der Heiligen Geistkraft Raum gibt. Musik wird eine große Rolle spielen. Einzelne Symbolhandlung wie das Osterfeuer oder das Weiterreichen von Kerzen. Gesten wie ein Friedensgruß (leider ohne Berührung wegen Corona). Und nach dem Gottesdienst ein Beisammensein und Ostereiersuchen für die Kinder. Die nonverbale Sprache tut ihre Wirkung.

Es gibt in der Ukraine eine Vielfalt an Konfessionen und Denominationen: Ukrainisch-orthodox (ca. 47%, griechisch-katholisch, baptistisch, lutherisch, pfingstlerisch und sicher auch religiös Ungebundene, die vielleicht Halt in einem evangelischen Gottesdienst suchen. Diese Vielfalt bedeutet auch: Wir können uns nicht auf alle liturgischen Gepflogenheit einstellen. Aber wir können einzelne Elemente so gestalten, dass sich die geflüchteten Ukrainer*innen gesehen fühlen. Es bleibt zu bedenken, dass in manchen Gemeinden ja auch noch andere Geflüchtete sein werden: aus Iran oder Afghanistan oder anderen Ländern.

Wir feiern den Ostergottesdienst nicht wegen der Geflüchteten, sondern mit ihnen zusammen. Wir sind eine Gemeinde mit Menschen unterschiedlicher Herkunft mit je eigenen Sorgen, Ängsten oder auch Freuden. Wir feiern die Auferstehung Christi und haben die verschiedenen emotionalen Lagen der Anwesende im Blick, so gut wir das können.

Für die verbale Sprache ein paar Hinweise

- Es gibt in manchen Gemeinden ukrainisch oder russisch sprechende Menschen, die Teile des Gottesdienstes übersetzen können. Wo dies nicht der Fall ist, ist Englisch eine gute Alternative. Viele – insbesondere jüngere Ukrainer*innen – können Englisch.
- Übersetzungsmaschinen wie google oder translater.eu können helfen, ein paar wenige Worte zu wechseln. Bei Google gibt es auch eine Transkription und Audiobeispiel. Wobei das Aussprechen ukrainischer Texte durch uns sicher hier und da für Heiterkeit sorgen wird. Aber das passt vielleicht zu Ostern. Und es wird vielleicht den Geflüchteten das Gefühl geben, willkommen zu sein.
- Es ist hilfreich ein Verlaufsblatt für den Gottesdienst zu drucken. Hier könnten einige der Überschriften jeweils auf Ukrainisch oder Englisch abgedruckt werden. Dies lässt sich mit Übersetzungsmaschinen verwirklichen.
- Biblische Texte könnten von russisch- oder ukrainisch-sprechenden Menschen vorgelesen werden. Biblische Texte auf Ukrainisch finden sich bei der Deutschen Bibelgesellschaft. Sie hat ihre ukrainische Online-Bibel kostenlos freigeschaltet: <https://www.die-bibel.de/service/pressebereich/detailansicht/news/detail/News/ukrainische-bibel-online/>. Dort finden sich ebenfalls Übersetzung ins Englische.



Einige Texte auf Ukrainisch

Begrüßung

Herzlich Willkommen - Ласкаво просимо

Aussprache: Laskavo prosymo

Quelle: Google Übersetzung

Osterruf

Christus ist auferstanden. Wahrhaftig auferstanden.

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

Aussprache: Khrystos Voskres! Voistynu Voskres!

Quelle: <https://deutsch-ukrainischer-kulturverein.de/%D1%85%D1%80%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%81-%D0%B2%D0%BE%D1%80%D1%81%D0%BA%D1%80%D0%B5%D1%81-christus-ist-auferstanden/>

Vaterunser - Отче наш

Aussprache: Otche nash

Отче наш, що єси на небесах,
нехай святиться ім'я Твоє,
нехай прийде Царство Твоє,
нехай буде воля Твоя,
як на небі, так і на землі.
Хліб наш насущний дай нам сьогодні,
і прости нам провини наші,
як і ми прощаємо винуватцям нашим.
І не введи нас у спокусу,
але визволи нас від лукавого.
Бо Твоє є Царство, і сила, і слава
навіки. Амінь.

Quelle: <https://gumoreska.in.ua/otche-nash-ukrayinskoyu-tekst-molytvy/>

Aaronitischer Segen (4. Mose 6,24-26)

Благословення

Нехай поблагословить тебе Господь і збереже тебе; хай засяє Господь Своїм обличчям на тебе і виявить тобі милосердя! Нехай Господь підійме Своє обличчя на тебе і хай дасть тобі мир! (Числа 6)

Quelle: Deutsche Bibelgesellschaft (Bibel online)

Musik

Es gibt in unserem EG und in weiteren bekannten Liederbüchern eine Reihe von Gesängen aus der ukrainischen Orthodoxie. Dazu finden Sie Hinweise auf unsere [Homepage](#), zusammengestellt von Christa Kirschbaum.

Ich danke Anja Schröder-Hagenbruch für die Unterstützung bei den ukrainischen Texten.

Copyright-Hinweise

© Zentrum Verkündigung der EKHN

Wir freuen uns, wenn Sie unsere Materialien für Ihre Arbeit in der Gemeinde, im Dekanat oder Ihrer Einrichtung verwenden. Sie können diese Texte gern auch auf Ihren Internetseiten, Gemeindebriefen oder für andere Gelegenheiten verwenden, dann bitte mit Nennung des Namens der Urheber*innen. Die Texte dürfen nicht gewerblich vertrieben werden.